

## 箴言第十一章译文对照

### 【箴十一 1】

〔和合本〕「诡诈的天平为耶和華所憎惡；公平的法碼為祂所喜悅。」

〔呂振中譯〕「詭詐的天平永恒主所厭惡；足重的法碼乃他所喜悅。」

〔新譯本〕「詭詐的天平是耶和華所厭惡的，準確的法碼是他所喜悅的。」

〔現代譯本〕「上主厭惡不准的天平；他喜愛公平的法碼。」

〔當代譯本〕「主喜愛公平的法碼，憎惡騙人的天平。」

〔文理本〕「詐偽之衡、為耶和華所惡、公平之石、為其所悅、」

〔思高譯本〕「上主深惡假秤，却喜愛法碼準確。」

〔牧靈譯本〕「不准的天平讓雅威厭惡；他喜愛砝碼準確的天平。」

### 【箴十一 2】

〔和合本〕「驕傲來，羞耻也來，謙遜人却有智慧。」

〔呂振中譯〕「傲慢來，耻辱也來；謙遜人却有智慧在心。」

〔新譯本〕「傲慢來，羞辱也來；謙卑的人却有智慧。」

〔現代譯本〕「驕傲人有耻辱跟隨着他；謙遜人有智慧陪伴着他。」

〔當代譯本〕「傲慢的人終必蒙羞，謙恭的人必得智慧。」

〔文理本〕「驕矜既至、耻辱亦至、惟謙卑者、智慧與俱、」

〔思高譯本〕「傲慢來到，耻辱隨而而至；智慧只與謙遜人相處。」

〔牧靈譯本〕「驕傲定會帶來羞辱，智慧只與謙遜的人共處。」

### 【箴十一 3】

〔和合本〕「正直人的純正必引導自己；奸詐人的乖僻必毀滅自己。」

〔呂振中譯〕「正直人的純全引導着他們；奸詐人的暴戾將他們毀滅。」

〔新譯本〕「正直人的純正必引導他們自己，奸詐人的奸惡却毀滅自己。」

〔現代譯本〕「正直人有誠實導引；奸詐人因乖謬毀滅自己。」

〔當代譯本〕「正直的人，信實能護佑他；奸惡的人必毀於不義。」

〔文理本〕「正直者、其真誠必導之、奸詐者、其乖戾必敗之、」

〔思高譯本〕「正直的人，以正義為領導；背義的人，必為邪惡所毀滅。」

〔牧靈譯本〕「忠誠照亮了義人的路，背信棄義的人到頭來毀滅的是自己。」

#### 【箴十一 4】

〔和合本〕「发怒的日子，资财无益，惟有公义能救人脱离死亡。」

〔吕振中译〕「当神震怒的日子、财富也无益；惟有仁义的赍济援救人免致早死。」

〔新译本〕「在 神发怒的日子，财物毫无益处；唯有公义能救人脱离死亡。」

〔现代译本〕「面临死亡，财富有何用处；诚实能救人生命。」

〔当代译本〕「在审判的日子，财富毫无作用；惟有公义能救人免于死亡。」

〔文理本〕「震怒之日、资财无益、惟义拯人于死、」

〔思高译本〕「在上主盛怒之日，财富毫无用途；只有正义，能救人免于死亡。」

〔牧灵译本〕「雅威盛怒惩戒之日，财富毫无用处，唯诚实能救人性命。」

#### 【箴十一 5】

〔和合本〕「完全人的义必指引他的路，但恶人必因自己的恶跌倒。」

〔吕振中译〕「纯全人的义气能使他所行的路平直；但恶人必因他自己的恶而跌倒。」

〔新译本〕「完全人的公义，必使自己的路平坦正直，但恶人必因自己的邪恶跌倒。」

〔现代译本〕「诚实使正直人走平坦的路；邪恶人自取败亡。」

〔当代译本〕「无可指责的人，有正义为他铺平道路；邪恶的人却被自己的恶行绊倒。」

〔文理本〕「完人之义、平直其途、恶者因己恶而颠覆、」

〔思高译本〕「完人的正义，为他修平道路；恶人必因自己的邪恶而颠仆。」

〔牧灵译本〕「德行完备的人生活顺畅，恶人必为自己的罪恶颠扑。」

#### 【箴十一 6】

〔和合本〕「正直人的义必拯救自己，奸诈人必陷在自己的罪孽中。」

〔吕振中译〕「正直人的义气能援救他们；奸诈人必被捉住于贪欲中。」

〔新译本〕「正直人的公义必拯救自己，但奸诈人必陷溺于自己的恶欲中。」

〔现代译本〕「正义救援忠诚人；奸诈人陷落在自己的贪婪里。」

〔当代译本〕「正直的人以公义自救；奸狡的人必被自己的贪婪所害。」

〔文理本〕「正直者、其义必救之、奸诈者、其恶必陷之、」

〔思高译本〕「正直的人，将因自己的正义而获救；奸诈的人，反为自己的恶计所连累。」

〔牧灵译本〕「正直的生活能救有义德的人，奸诈的人总被贪婪拖累。」

#### 【箴十一 7】

〔和合本〕「恶人一死，他的指望必灭绝，罪人的盼望，也必灭没。」

〔吕振中译〕「恶人一死，他所指望的就灭没；他所寄望于财力的（或点窜作：罪人所寄望的）就消灭。」

〔新译本〕「恶人一死，他的希望就幻灭；有能力的人的盼望也消灭了。」

〔现代译本〕「邪恶人一死，希望都归幻灭；倚靠钱财的终必落空。」

〔当代译本〕「恶人一死，他的期望便转瞬成空；罪人的盼望，也必完全幻灭。」

〔文理本〕「恶人既死、所冀俱绝、罪人之望、归于乌有、」

〔思高译本〕「恶人一死，他的希望尽成泡影；同样，奸匪的期待也全然消失。」

〔牧灵译本〕「邪恶人的期望随着他们的死亡而成泡影，依赖金钱的最终落得一场空。」

#### 【箴十一 8】

〔和合本〕「义人得脱离患难，有恶人来代替他。」

〔吕振中译〕「义人能得救拔脱离患难；恶人反而跑进去。」

〔新译本〕「义人得蒙拯救脱离患难，恶人却来代替他。」

〔现代译本〕「义人得免患难；邪恶人难逃灾祸。」

〔当代译本〕「义人能摆脱罗网，恶人却自陷其中。」

〔文理本〕「义者得脱于难、恶者从而代之、」

〔思高译本〕「义人得免患难，恶人反来顶替。」

〔牧灵译本〕「义人必能从灾难中逃生，恶人却逃不脱祸患的命运。」

#### 【箴十一 9】

〔和合本〕「不虔敬的人用口败坏邻舍，义人却因知识得救。」

〔吕振中译〕「不拜神的人用口舌毁了邻舍；义人却因知识而得救拔。」

〔新译本〕「不敬虔的人用口败坏邻舍，义人却因知识免受其害。」

〔现代译本〕「不虔的人以言语败坏邻舍；义人的智慧能救助别人。」

〔当代译本〕「不敬虔的人张口败坏邻居，义人却因知识获救。」

〔文理本〕「不虔者以口舌害邻里、惟义人因知识得救援、」

〔思高译本〕「假善人以口舌，伤害自己的近人；义人因有知识，却得以保全。」

〔牧灵译本〕「心中无信念的人用流言蜚语诽谤近邻，有德行的人用智慧救护自身。」

#### 【箴十一 10】

〔和合本〕「义人享福，合城喜乐；恶人灭亡，人都欢呼。」

〔吕振中译〕「义人平安无事，合城喜跃；恶人灭亡，人都欢呼。」

〔新译本〕「义人亨通，全城欢乐；恶人灭亡，大家欢呼。」

〔现代译本〕「诚实人发达，合城喜乐；邪恶人丧亡，大众欢呼。」

〔当代译本〕「义人亨通，全城都快乐；恶人灭亡，到处都欢声雷动。」

〔文理本〕「义者亨通、举邑欣悦、恶者沦丧、欢声沸腾、」

〔思高译本〕「几时义人幸运，全城欢腾；几时恶人灭亡，欢声四起。」

〔牧灵译本〕「义人的成功给全城人带来喜悦，恶人的丧亡使大众欢呼。」

### 【箴十一 11】

〔和合本〕「城因正直人祝福便高举，却因邪恶人的口就倾覆。」

〔吕振中译〕「因正直人的祝福、城就被捧得很高；因恶人的口所说的、城便倾覆。」

〔新译本〕「因正直人的祝福，城的地位就提高；因恶人的口，城就倾覆。」

〔现代译本〕「城邑因义人居住而兴隆；市镇因邪恶人的言语而倾覆。」

〔当代译本〕「正直人的祝福能叫城兴盛，邪恶人的口舌却能倾覆一切。」

〔文理本〕「维彼城邑、以正直者之祝而振兴、因邪恶者之口而倾覆、」

〔思高译本〕「义人的祝福，使城市兴隆；恶人的口舌，使城市倾覆。」

〔牧灵译本〕「义人和诚实人的福气带来全城的兴盛，恶人的口舌可毁众人的城邦。」

### 【箴十一 12】

〔和合本〕「藐视邻舍的，毫无智慧，明哲人却静默不言。」

〔吕振中译〕「藐视邻舍的全无心思；明哲的人缄默不言。」

〔新译本〕「藐视邻舍的，真是无知；聪明人却缄默不言。」

〔现代译本〕「嘲弄邻舍的人毫无见识；明智的人缄默不言。」

〔当代译本〕「与邻居争吵的人极为不智，明智的人戒避多言。」

〔文理本〕「蔑邻者无知、通达者缄口、」

〔思高译本〕「嘲弄自己朋友的人，毫无兴趣；有见识的人，必沉默寡言。」

〔牧灵译本〕「嘲弄近邻无比愚蠢，智者知道沉默是金。」

### 【箴十一 13】

〔和合本〕「往来传舌的，泄漏密事；心中诚实的，遮隐事情。」

〔吕振中译〕「往来传闲话的、能泄露人的秘密；心〔原文：灵〕里忠信的、总是遮隐人的事情。」

〔新译本〕「到处搬弄是非的，泄露秘密，心里诚实的，遮隐事情。」

〔现代译本〕「爱说闲话的人泄漏机密；诚实人堪受信托。」

〔当代译本〕「饶舌的人泄露秘密，忠厚的人守口如瓶。」

〔文理本〕「佚游闲谈者、发人阴私、中心诚恇者、隐人情事、」

〔思高译本〕「往来传话的人，必泄露秘密；心地诚朴的人，方能不露实情。」

〔牧灵译本〕「长舌多嘴的人泄露秘密，诚实的人守口如瓶。」

### 【箴十一 14】

〔和合本〕「无智谋，民就败落；谋士多，人便安居。」

〔吕振中译〕「无智谋，人民就败落；谋士多，百姓便安全〔箴 24：6 译“得胜”〕。」

〔新译本〕「没有智谋，国家败落；谋士众多，就能得胜。」

〔现代译本〕「缺少领导，国必衰败；谋士众多，国便安全。」

〔当代译本〕「缺乏智慧，全民就溃败；谋士众多，必得享平安。」

〔文理本〕「无智谋、民必仆、多议士、民乃安、」

〔思高译本〕「人民缺乏领导，势必衰弱；人民的得救，正在于谋士众多。」

〔牧灵译本〕「邦国缺少策略，势必衰弱；谋士成群，国必平安。」

#### 【箴十一 15】

〔和合本〕「为外人作保的，必受亏损；恨恶击掌的，却得安稳。」

〔吕振中译〕「为陌生人作保的必大受亏损；憎厌替人担保的却安心无虑。」

〔新译本〕「为外人作保证人的，必受亏损；厌恶替人击掌担保的，却得着安稳。」

〔现代译本〕「为陌生人作保，必然亏损；避免牵连的，平安无事。」

〔当代译本〕「为陌生人作保的，必自招损失；及早拒绝，就可以免除不安。」

〔文理本〕「为人作保、必遭挫折、憎恶拊掌、乃获安康、」

〔思高译本〕「为外人作保的，必自讨苦吃；厌恶作保的，必自享安全。」

〔牧灵译本〕「为陌生人作保难免不伤自己，避免牵连的平安无事。」

#### 【箴十一 16】

〔和合本〕「恩德的妇女得尊荣，强暴的男子得资财。」

〔吕振中译〕「温雅的妇女取得尊荣；强横的男子取得财富。」

〔新译本〕「贤德的妇女得着尊荣，强暴的男子只得着财富。」

〔现代译本〕「端庄的女子受人敬重；败德的女人自取耻辱。懒惰的人身无分文；毅力坚强的往往致富。」

〔当代译本〕「娴淑的妇女深得赞誉，强暴的汉子徒得资财。」

〔文理本〕「淑女得尊荣、强男得财货、」

〔思高译本〕「淑德的妇女，必为丈夫取得光荣；恼恨正义的妇女，正是一耻辱的宝座；懒散的人失落自己的财物，勤谨的人反取得财富。」

〔牧灵译本〕「贞淑的女性赢得敬重，无德的女人是家室的耻辱。懒惰的人落得身无分文，决断坚毅的人往往富有。」

#### 【箴十一 17】

〔和合本〕「仁慈的人善待自己；残忍的人扰害己身。」

〔吕振中译〕「仁慈的人善待自己；残忍的人搞坏己身。」

〔新译本〕「仁慈的人自己获益，残忍的人自己受害。」

〔现代译本〕「仁慈人造福自己；强暴人残害己身。」

〔当代译本〕「一心为善的，自己得福；残酷不仁的，反害己身。」

〔文理本〕「仁慈者益己命、残刻者害厥身、」

〔思高译本〕「为人慈善，是造福己身；残酷的人，反自伤己命。」

〔牧灵译本〕「慷慨的人善待自身，吝啬的人刻己伤命。」

#### 【箴十一 18】

〔和合本〕「恶人经营，得虚浮的工价；撒义种的，得实在的果效。」

〔吕振中译〕「行恶事的得虚假的工价；撒义种的获得着实稳当的赏报。」

〔新译本〕「恶人赚得的工价是虚假的，播种公义的得着实在的赏赐。」

〔现代译本〕「邪恶人徒劳无功；行为正直，必得奖赏。」

〔当代译本〕「恶人赚得的，转眼成空；播种公义所得到的，才是真正的报酬。」

〔文理本〕「作恶者、其值乃虚、播义者、其赉有定、」

〔思高译本〕「恶人所赚得的工资，是空虚的；播种正义者的报酬，纔是真实的。」

〔牧灵译本〕「邪恶的人劳作无功，正义的人必得奖赏。」

#### 【箴十一 19】

〔和合本〕「恒心为义的，必得生命；追求邪恶的，必致死亡。」

〔吕振中译〕「恒心行义的人（传统：所以）必得生命；追求坏事的必致早死。」

〔新译本〕「恒心行义的必得生命；追随邪恶的必致死亡。」

〔现代译本〕「立志行善，必得生命；决心作恶，招致死亡。」

〔当代译本〕「专心行义的，必得生命；追随邪恶的，终必灭亡。」

〔文理本〕「恒于义者必得生、从乎恶者必致死、」

〔思高译本〕「恒行正义，必走向生命；追求邪恶，必自趋丧亡。」

〔牧灵译本〕「行义会得生命，为恶的结果只有死路一条。」

#### 【箴十一 20】

〔和合本〕「心中乖僻的，为耶和华所憎恶，行事完全的，为他所喜悦。」

〔吕振中译〕「心乖僻的、永恒主所厌恶；所行纯全的、是神所喜悦。」

〔新译本〕「欺诈的心是耶和华厌恶的；行为完全是他所喜悦的。」

〔现代译本〕「心地邪恶，上主憎恨；行为正直，蒙他喜悦。」

〔当代译本〕「心术不正的人，讨主憎厌；光明磊落的人，蒙主宠爱。」

〔文理本〕「其心乖戾者、为耶和华所恶、其行完全者、为其所悦、」

〔思高译本〕「上主憎恶心邪的人，喜悦举止无瑕的人。」

〔牧灵译本〕「雅威憎恨邪恶的心地，义人的生活让他欣慰。」

#### 【箴十一 21】

〔和合本〕「恶人虽然联手，必不免受罚，义人的后裔，必得拯救。」

〔吕振中译〕「我敢顿手担保，坏人必难免于受罚；但义人的族类必蒙救拔。」

〔新译本〕「恶人必不免受罚，但义人的后裔必蒙解救。」

〔现代译本〕「邪恶人难逃惩罚；正直人都蒙救援。」

〔当代译本〕「恶人难逃法网，义人的子孙必得拯救。」

〔文理本〕「恶人虽则联手、不免受刑、义者后裔蒙救、」

〔思高译本〕「恶人始终不能逃避惩罚，义人的后裔必获得拯救。」

〔牧灵译本〕「要深信恶有恶报，有德有义之人的后代必得救护。」

### 【箴十一 22】

〔和合本〕「妇女美貌而无见识，如同金环带在猪鼻上。」

〔吕振中译〕「妇女美丽而无鉴识之趣，如同金环带在猪鼻子上。」

〔新译本〕「妇女美丽而无见识，就像金环带在猪鼻上一样。」

〔现代译本〕「貌美而无见识的女人，恰如猪鼻子带着金环。」

〔当代译本〕「徒具美貌而没有内涵的女子，就像金环套在猪鼻上一样。」

〔文理本〕「女美而不精明、如金环贯豕鼻、」

〔思高译本〕「女人美丽而不精明，犹如套在猪鼻上的金环。」

〔牧灵译本〕「美丽的女人若无睿智，就好比挂在猪鼻上的金环。」

### 【箴十一 23】

〔和合本〕「义人的心愿尽得好处，恶人的指望致干忿怒。」

〔吕振中译〕「义人的心愿、其结局只是好的；恶人所期望的必干神怒。」

〔新译本〕「义人的愿望，尽是美好，恶人的希望，必招致忿怒。」

〔现代译本〕「正直人的心愿结出善果；邪恶人的期望干犯众怒。」

〔当代译本〕「义人可以满心期待福乐，恶人却只能等待怒责。」

〔文理本〕「义者所欲、无非善良、恶者之望、终干震怒、」

〔思高译本〕「义人的心愿必获善报；恶人的希望终归破灭。」

〔牧灵译本〕「义人一心渴求的是善行，恶人的心思必落空。」

### 【箴十一 24】

〔和合本〕「有施散的，却更增添；有吝惜过度的，反致穷乏。」

〔吕振中译〕「有的人大方地花钱，反而更添财；有的人过度不放手，反致穷乏。」

〔新译本〕「有人慷慨好施，财富却更增添；有人吝啬过度，反招致贫穷。」

〔现代译本〕「慷慨好施，日益富裕；一毛不拔，反更穷困。」

〔当代译本〕「乐善好施的，财富必定愈发增多；一毛不拔的，反致贫乏。」

〔文理本〕「有博施而益增加、有过吝而致贫乏、」

〔思高译本〕「有人慷慨好施，反更富有；有人过于吝啬，反更贫穷。」

〔牧灵译本〕「慷慨好施的人反而会更富有，吝啬计较的人则更加贫困。」

### 【箴十一 25】

〔和合本〕「好施舍的，必得丰裕；滋润人的，必得滋润。」

〔吕振中译〕「慷慨施舍的人必得丰裕；滋润人的、自己必得滋润。」

〔新译本〕「乐善好施的人，必得丰裕；施惠于人的，自己也必蒙施惠。」

〔现代译本〕「慷慨好施，更加发达；帮助别人，自己受益。」

〔当代译本〕「慷慨的人，必得富裕；恩泽他人的，必蒙恩泽。」

〔文理本〕「好施济者、必得丰腴、润泽人者、必受润泽、」

〔思高译本〕「慈善为怀的人，必得富裕；施惠于人的人，必蒙施惠。」

〔牧灵译本〕「慷慨的人必会发达，施惠的人，必蒙恩惠。」

### 【箴十一 26】

〔和合本〕「屯粮不卖的，民必咒诅他，情愿出卖的，人必为他祝福。」

〔吕振中译〕「屯积五谷的、人必咒诅他；情愿卖出的、头上必得祝福。」

〔新译本〕「屯积五谷的，必被人民咒诅；出售粮食的，福祉必临到他的头上。」

〔现代译本〕「屯积居奇，要受咒诅；乐意售粮，人人赞扬。」

〔当代译本〕「屯积居奇的，人人咒骂；诚实卖粮的，必蒙福佑。」

〔文理本〕「闭余者、民必诅之、棗谷者、福加其首、」

〔思高译本〕「屯积粮食的人，必受人民咀咒；祝福却降在卖粮食者的头上。」

〔牧灵译本〕「囤积麦粮，众人诅咒；出售粮种，大家赞赏。」

### 【箴十一 27】

〔和合本〕「恳切求善的，就求得恩惠，惟独求恶的，恶必临到他身。」

〔吕振中译〕「劝求善的乃是寻求（或点窜作：必取得）恩悦；惟独求恶坏事的，恶坏事必临到他身。」

〔新译本〕「殷切求善的，必得到爱顾；追求邪恶的，邪恶必临到他。」

〔现代译本〕「竭力行善，受人敬重；追寻邪恶，祸患临头。」

〔当代译本〕「渴慕良善的，必得恩惠；寻求罪恶的，必定遭报。」

〔文理本〕「勤求善者、必获恩宠、惟求恶者、恶必及之、」

〔思高译本〕「慕求美善的，必求得恩宠；追求邪恶的，邪恶必临其身。」

〔牧灵译本〕「雅威报偿行善的义人，恶人要受恶运的惩罚。」

### 【箴十一 28】

〔和合本〕「倚仗自己财物的，必跌倒，义人必发旺如青叶。」  
〔吕振中译〕「倚仗自己的财富的必衰落；行义的人必发旺如青叶。」  
〔新译本〕「倚赖自己财富的，必然衰落；义人却必繁茂，好像绿叶。」  
〔现代译本〕「倚靠财富，像秋天落叶；义人繁茂，如夏季的绿叶。」  
〔当代译本〕「倚仗财势的，必然衰萎；义人却必蓬勃兴旺。」  
〔文理本〕「恃财者必至倾覆、行义者茂如青叶、」  
〔思高译本〕「信赖自己财富的人，必至衰落；义人却茂盛有如绿叶。」  
〔牧灵译本〕「依仗财富的人必会跌跤；义人的生活则似夏季的绿叶，青葱繁茂。」

### 【箴十一 29】

〔和合本〕「扰害己家的，必承受清风，愚昧人必作慧心人的仆人。」  
〔吕振中译〕「搞坏自己的家的、必承受得清风；愚妄的人必做有智慧者的仆人。」  
〔新译本〕「祸害自己家庭的，必承受清风；愚妄人必作心思智慧的人的仆人。」  
〔现代译本〕「带灾难进家门的，终必倾家荡产；愚拙人必作明智人的奴仆。」  
〔当代译本〕「扰乱自己家庭的，承受的只是一阵风；愚蠢的人只能作聪明人的仆役。」  
〔文理本〕「扰己家者、所得惟风、愚人为慧心者之役、」  
〔思高译本〕「危害自己家庭的，必承受虚幻；愚昧的人，必作心智者的奴隶。」  
〔牧灵译本〕「家室不安必会带来四壁徒空，愚人只能去给智者做奴役。」

### 【箴十一 30】

〔和合本〕「义人所结的果子就是生命树，有智慧的必能得人。」  
〔吕振中译〕「义人所结的果子发生出生命树；蛮横强暴（传统：一个智慧人）夺取人的性命。」  
〔新译本〕「义人所结的果子就是生命树；智慧人必能得人。」  
〔现代译本〕「义人结生命的果子；强暴人残害生命。」  
〔当代译本〕「义人所得的果实是生命树；聪明的人深得人心。」  
〔文理本〕「义者结果、有若生命之树、智者乃有得人之能、」  
〔思高译本〕「义人的果实是生命树，智慧的人能夺取人心。」  
〔牧灵译本〕「义人的果实是生命之树，暴虐的人必要短命。」

### 【箴十一 31】

〔和合本〕「看哪，义人在世尚且受报，何况恶人和罪人呢？」  
〔吕振中译〕「义人在地上尚且得赏报，何况恶人罪人、岂不是遭报应呢？」  
〔新译本〕「义人在世上尚且受报应，何况恶人和罪人呢？」  
〔现代译本〕「正直人在世上尚且遭受报复，何况邪恶人和罪人呢！」  
〔当代译本〕「义人在世上尚且受报应，何况是罪人和恶人呢？他们必遭受更大的报应！」

*(文理本)*「义者在世、且受其报、况恶人罪人乎、」

*(思高译本)*「看义人在地上还遭受报复，恶人和罪人更将如何？」

*(牧灵译本)*「若正直的人在世上还遭报复，恶人罪人更将如何？」